

IN THE COURT OF COMMON PLEAS OF \_\_\_\_\_ COUNTY  
AU TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DU COMTÉ DE \_\_\_\_\_

**PLAINTIFF / PARTIE DEMANDERESSE**

\_\_\_\_\_

VS.

**DEFENDANT / PARTIE DÉFENDERESSE**

\_\_\_\_\_

**CASE NO. / AFFAIRE N<sup>o</sup>.** \_\_\_\_\_

**PROTECTION FROM ABUSE / PROTECTION  
CONTRE LES MAUVAIS TRAITEMENTS**

**FINAL ORDER FOR PROTECTION OF  
VICTIMS OF**

- SEXUAL VIOLENCE**
- SEXUAL VIOLENCE AGAINST A  
MINOR CHILD**
- INTIMIDATION**

Plaintiff:

\_\_\_\_\_  
First            Middle            Last Name

Plaintiff's address:

\_\_\_\_\_

Plaintiff's address is confidential pursuant to 42 Pa.C.S. § 62A11.

**ORDONNANCE DÉFINITIVE DE  
PROTECTION DES VICTIMES DE**

- VIOLENCE SEXUELLE**
- VIOLENCE SEXUELLE CONTRE UN  
MINEUR**
- INTIMIDATION**

Demandeur :

\_\_\_\_\_  
Prénom    Second prénom    Nom de famille

Adresse du Demandeur :

\_\_\_\_\_

L'adresse du Demandeur est confidentielle, conformément à 42 Pa.C.S. § 62A11.

Defendant:

\_\_\_\_\_  
First            Middle            Last Name

Defendant's Address:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Défendeur :

\_\_\_\_\_  
Prénom    Second prénom    Nom de famille

Adresse du Défendeur :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DEFENDANT IDENTIFIERS			
DOB		HEIGHT	
SEX		WEIGHT	
RACE		EYES	
HAIR			
SSN			
DRIVERS LICENSE #			
EXP DATE		STATE	

IDENTIFIANTS DU DÉFENDEUR			
DATE DE NAISSANCE		TAILLE	
SEXE		POIDS	
RACE		YEUX	
CHEVEUX			
N° SS			
N° DE PERMIS DE CONDUIRE			
DATE D'EXPIRATION		ÉTAT	

The court hereby finds that it has jurisdiction over the parties and the subject matter and that Defendant has been provided with reasonable notice and opportunity to be heard.

Le tribunal conclut par les présentes que les parties et le sujet de l'affaire relèvent de sa compétence et que le Défendeur a bénéficié d'un avis raisonnable et a eu l'occasion d'être entendu.

Defendant was served in accordance with Pa.R.C.P. No. 1954(a) and provided notice of the time, date and location of the hearing scheduled in this matter.

Le défendeur a été notifié conformément à Pa.R.C.P. No. 1954(a) et a été informé de l'heure, de la date et du lieu de l'audience prévus dans cette affaire.

Order Effective Date:

\_\_\_\_\_

Date d'entrée en vigueur de l'ordonnance :

\_\_\_\_\_

Order Expiration Date:

\_\_\_\_\_

Date d'expiration de l'ordonnance :

\_\_\_\_\_

AND NOW, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_, upon consideration of the attached Petition for Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation, the court hereby enters the following Final Order:

EN FOI DE QUOI, en ce \_\_\_\_\_ 20\_\_, au vu de la requête ci-jointe de protection des victimes d'un acte constituant une violence sexuelle ou une intimidation, le tribunal, par les présentes, rend l'ordonnance définitive suivante :

It is ORDERED, ADJUDGED AND DECREED as follows:

Il est ORDONNÉ, ADJUGÉ ET DÉCRÉTÉ comme suit :

This order is entered (check one)  
 by agreement;  by agreement without an admission;  after a hearing and decision by the court;  after a hearing at which Defendant was not present, despite proper

La présente ordonnance est rendue (cocher une seule case)  par consentement ;  par consentement sans admission;  suite à une audience et à une décision du tribunal ;  suite à une audience

service being made;  by default. Without regard as to how the order was entered, this is a final order of court subject to full enforcement pursuant to the Protection of Victims of Sexual Violence or Intimidation Act.

Plaintiff's request for a final protection order is denied.

OR

Plaintiff's request for a final protection order is granted.

1. The following person is protected under this order:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. Defendant is:

A. Restrained from having any contact with the victim, including, but not limited to, entering the victim's residence, place of employment, business or school.

B. Prohibited from indirect contact with the victim through third parties.

C. Prohibited from direct or indirect contact with the following designated persons:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

à laquelle le Défendeur ne s'est pas présenté, bien qu'il en ait été dûment notifié ;  par défaut. Nonobstant la manière selon laquelle l'ordonnance a été rendue, il s'agit d'une ordonnance définitive d'un tribunal donnant lieu à une pleine application, conformément à la Loi relative à la protection des victimes d'actes constituant une violence sexuelle ou une intimidation.

La demande du Demandeur d'une ordonnance définitive de protection est rejetée.

OU

La demande du Demandeur d'une ordonnance définitive de protection est accordée.

1. En vertu de cette ordonnance, la personne suivante est protégée :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. Il ordonné au Défendeur :

A. de ne pas entrer en contact avec la victime, y compris, sans toutefois s'y limiter, de ne pas pénétrer sur le lieu de résidence, de travail, dans l'entreprise ou l'établissement scolaire de la victime.

B. de ne pas entrer indirectement en contact avec la victime par l'intermédiaire de tiers.

C. de ne pas entrer directement ou indirectement en contact avec les personnes suivantes :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

D. Ordered to pay the fees of this action.

D. de payer les frais relatifs à cette affaire.

3. Additional relief, including, but not limited to, issuing an order under 42 Pa.C.S. § 62A11(b) related to the non-disclosure of the victim's address, telephone number, whereabouts or other demographic information:

3. Un redressement supplémentaire, y compris sans toutefois s'y limiter, une ordonnance conformément à 42 Pa.C.S. § 62A11(b) liée à la non-divulgence de l'adresse, du numéro de téléphone de la victime, du lieu où se trouve la victime ou d'autres données démographiques concernant la victime:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

4. Because this order followed a contested proceeding, or a hearing at which Defendant was not present, despite being served with a copy of the petition, temporary order and notice of the date, time and place of the hearing, Defendant is ordered to pay an additional \$100 surcharge to the court, which shall be distributed in the manner set forth in 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

4. Comme cette ordonnance fait suite à une procédure contestée ou à une audience à laquelle le Défendeur ne s'est pas présenté, bien qu'un exemplaire de la requête, de l'ordonnance provisoire et un avis de la date, de l'heure et du lieu de l'audience lui ait été notifié, il est ordonné au Défendeur de verser au tribunal des frais supplémentaires de 100 USD, somme qui sera répartie de la manière indiquée dans 42 Pa.C.S. § 62A05(c.1).

5. THIS ORDER SUPERSEDES ANY PRIOR PROTECTION OF VICTIMS OF SEXUAL VIOLENCE OR INTIMIDATION ORDER OBTAINED BY THE SAME PLAINTIFF AGAINST THE SAME DEFENDANT.

5. LA PRÉSENTE ORDONNANCE REMPLACE TOUTE ORDONNANCE ANTÉRIEURE DE PROTECTION DES VICTIMES D'UN ACTE CONSTITUANT UNE VIOLENCE SEXUELLE OU UNE INTIMIDATION OBTENUE PAR LE MÊME DEMANDEUR À L'ENCONTRE DU MÊME DÉFENDEUR.

## NOTICE TO THE DEFENDANT

Defendant is hereby notified that violation of this order may result in arrest for indirect criminal contempt. Under 18 U.S.C. § 2265, an order entered by the court may be enforceable in all fifty (50) States, the District of Columbia, Tribal Lands, U.S. Territories and the Commonwealth of Puerto Rico. If you travel outside of the state and intentionally violate this order, you may be subject to federal criminal proceedings under the Violence Against Women Act, 18 U.S.C. § 2262. Consent of Plaintiff shall not invalidate this order, which can only be changed or modified through the filing of appropriate court papers for that purpose. 42 Pa.C.S. § 62A17. Defendant is further notified that violation of this order may subject him/her to prosecution and criminal penalties under the Pennsylvania Crimes Code.

## NOTICE TO SHERIFF, POLICE AND LAW ENFORCEMENT OFFICIALS

The police department and sheriff who have jurisdiction over Plaintiff's residence, the location where a violation of this order occurs, or where Defendant may be located, shall enforce this order. The court shall have jurisdiction over any indirect criminal contempt proceeding, either in the county where the violation occurred or where this protective order was entered. An arrest

## AVIS AU DÉFENDEUR

Le Défendeur est par les présentes notifié que toute violation à la présente ordonnance peut donner lieu à une arrestation pour outrage criminel indirect au tribunal. En vertu de 18 U.S.C. § 2265, une ordonnance rendue par le tribunal est applicable dans les cinquante (50) États des États-Unis, le district de Columbia, les terres tribales, les territoires américains et le Commonwealth de Porto Rico. Si vous voyagez en dehors de l'État de Pennsylvanie et contrevenez délibérément à la présente ordonnance, vous pouvez encourir des poursuites pénales fédérales, en vertu de la Loi relative à la violence à l'égard des femmes (Violence Against Women Act), 18 U.S.C. § 2262. Le consentement du Demandeur n'annulera pas la présente ordonnance, celle-ci pouvant uniquement être modifiée en déposant les documents judiciaires appropriés à cette fin. 42 Pa.C.S. § 62A17. Le Défendeur est en outre notifié que toute violation de la présente ordonnance peut donner lieu à des poursuites et des sanctions pénales, conformément au Code pénal de la Pennsylvanie.

## AVIS AU SHÉRIF, À LA POLICE ET AUX REPRÉSENTANTS DES FORCES DE L'ORDRE

Le commissariat de police et le shérif ayant compétence sur la résidence du Demandeur, le lieu où la violation à la présente ordonnance s'est produite ou le lieu où se trouve le Défendeur, appliquera la présente ordonnance. Tout outrage criminel indirect au tribunal relèvera de la compétence du tribunal, soit dans le comté où la violation a eu lieu, soit dans celui où l'ordonnance de

for violation of paragraphs 2 and 3 of this order may be without warrant, based solely on probable cause, whether or not the violation is committed in the presence of the police or any sheriff. 42 Pa.C.S. § 62A12.

When Defendant is placed under arrest for violation of the order, Defendant shall be taken to the appropriate authority or authorities before whom Defendant is to be arraigned. A “Complaint for Indirect Criminal Contempt” shall then be completed and signed by the police officer, sheriff or Plaintiff. Plaintiff’s presence and signature are not required to file the complaint.

If sufficient grounds for violation of this order are alleged: (1) Defendant shall be arraigned; (2) bond set, if appropriate; and (3) both parties shall be given notice of the date of the hearing.

protection a été rendue. Une arrestation pour violation aux paragraphes 2 et 3 de la présente ordonnance peut s'effectuer sans mandat d'arrêt, sur motif raisonnable uniquement, que la violation ait été commise ou non en présence d'un agent de police ou d'un shérif. 42 Pa.C.S. § 62A12.

Lorsqu'un Défendeur est mis en état d'arrestation pour violation à l'ordonnance, il est présenté à l'autorité ou aux autorités appropriées qui font lecture de l'acte d'accusation. L'agent de police, le shérif ou le Demandeur remplit et signe un formulaire de « Plainte pour outrage criminel indirect au tribunal ». La présence et la signature du Demandeur ne sont pas exigées pour déposer une telle plainte.

S'il existe des motifs suffisants d'allégation d'une violation de la présente ordonnance : (1) le Défendeur sera mis en accusation ; (2) une caution sera fixée, le cas échéant ; et (3) les parties seront informées de la date d'audience.

BY THE COURT / PAR LE TRIBUNAL :

---

Judge / Juge

---

Date / Date

If a Final Order of Court is entered pursuant to the consent of the plaintiff and the defendant, both shall sign the order along with their counsel, if any:

S'il s'agit d'une ordonnance définitive rendue sur consentement mutuel du demandeur et du défendeur, les parties et leur avocat respectif, le cas échéant, doivent signer l'ordonnance :

---

(Plaintiff's signature /  
*Signature du Demandeur*)

---

(Defendant's signature /  
*Signature du Défendeur*)

---

(Plaintiff's attorney's signature /  
*Signature de l'avocat du Demandeur*)

---

(Defendant's attorney's signature /  
*Signature de l'avocat du Défendeur*)